



**MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Sous-direction de la Formation et des Concours

Bureau des Concours et Examens professionnels
RH4B

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE POUR L'ACCÈS A L'EMPLOI DE
CONSEILLERE / CONSEILLER DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
(CADRE D'ORIENT)
AU TITRE DE L'ANNÉE 2022**

ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ

Mercredi 8 septembre 2021

CHINOIS (MANDARIN)

Durée totale de l'épreuve : 3 heures

Coefficient : 2

Toute note inférieure à 10 sur 20 est éliminatoire

Barème de notation : composition en chinois (mandarin) 12 points ; traduction en français 8 points



TRADUCTION EN FRANÇAIS

Traduction en français d'un texte rédigé en chinois (mandarin)

TEXTE AU VERSO

美国对中国搞科技“脱钩”是自断经脉

新华社北京 6 月 11 日

美国一些政客出于遏制中国发展的企图，近年来泛化国家安全概念，对中国高科技企业不断进行打压。美国国会参议院日前通过“2021 年美国创新与竞争法案”，再次把矛头对准中国，强调通过经济、科技等各种手段同中国开展竞争，并企图推动与中国的科技“脱钩”“断链”。

在科技领域，作为最大的发展中国家和最大的发达国家，中美交流合作是两国乃至全世界人民共同期待，中美合作成果也一直为应对气候、环境、生态、能源、疾病等全球性问题提供解决方案，对世界稳定发展持续产生深远影响。

中美科技合作协定签署 40 多年来，从硬件到软件，从基础科学到应用研发，两国科技发展早已是你中有我、我中有你，在彼此融合中不断优化巩固推进。中美科技交流合作也已形成全方位、多层次、宽领域的格局，呈现无法阻挡的燎原大势。美国科技企业蓬勃发展，庞大的中国市场、尤其是迅速崛起的中国中产阶级市场为其新技术和新产品开发提供了重要动因。

世界要公道，不要霸道。要维护中美两国人民乃至全世界人民的福祉，中美两国应加强优势互补，而非脱钩切割；应致力合作共赢，而非冲突对抗。肆意挑起国际对抗，到头来只能是损人害己！

L'agence de presse Xinhua, publié le 6 juin 2021